

No. 31370

---

**UNITED NATIONS  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the headquarters of the Mission for the Verification of Human Rights and Compliance with the Commitments of the Comprehensive Agreement on Human Rights in Guatemala (MINUGUA). New York, 25 November 1994 and Guatemala, 28 November 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 28 November 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GUATEMALA**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le siège de la Mission de vérification des droits de l'homme et du respect des engagements pris aux termes de l'Accord général relatif aux droits de l'homme au Guatemala (MINUGUA). New York, 25 novembre 1994 et Guatemala, 28 novembre 1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 28 novembre 1994.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE MISSION FOR THE VERIFICATION OF HUMAN RIGHTS AND COMPLIANCE WITH THE COMMITMENTS OF THE COMPREHENSIVE AGREEMENT ON HUMAN RIGHTS IN GUATEMALA (MINUGUA)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GUATEMALTEQUE CONCERNANT LE SIÈGE DE LA MISSION DE VÉRIFICATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU RESPECT DES ENGAGEMENTS PRIS AUX TERMES DE L'ACCORD GÉNÉRAL RELATIF AUX DROITS DE L'HOMME AU GUATEMALA (MINUGUA)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SECRETARIO GENERAL

25 de noviembre de 1994

Excelentísima Señora:

Tengo el honor de referirme a la resolución 48/267 de 19 de septiembre de 1994 por la que la Asamblea General de las Naciones Unidas decidió establecer una Misión (a la que en adelante se llamará "MINUGUA" o "la Misión") de verificación de los derechos humanos y del cumplimiento de los compromisos del Acuerdo global sobre derechos humanos en Guatemala concluido el 29 de marzo de 1994 entre el Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) (documento A/48/928; S/1994/448), y de conformidad con las recomendaciones contenidas en el informe del Secretario General a la Asamblea General (A/48/985).

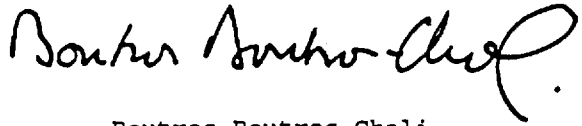
Para facilitar el cumplimiento de los objetivos de la Misión, propongo que su Gobierno, en aplicación de sus obligaciones en relación con el Artículo 105 de la Carta de las Naciones Unidas, brinde a la Misión, como órgano de las Naciones Unidas, a sus propiedades, fondos y bienes y a sus oficiales, los privilegios y las inmunidades establecidas en la

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1994 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1994 par l'échange desdites lettres.

Si aprueba usted las disposiciones mencionadas, le propondría que esta carta y su respuesta constituyeran un acuerdo entre las Naciones Unidas y Guatemala sobre el estatuto de la Misión y de su personal con efectos inmediatos.

Le ruego acepte las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.



Boutros Boutros-Ghali

Excelentísima Señora  
Lic. Gladys Marithza Ruiz Sanchez de Vielman  
Ministra de Relaciones Exteriores  
de la República de Guatemala  
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

25 November 1994

Madam,

I have the honour to refer to resolution 48/267 of 19 September 1994<sup>1</sup> by which the United Nations General Assembly decided to establish a Mission (hereinafter called "MINUGUA" or "the Mission") for the Verification of Human Rights and Compliance with the Commitments of the Comprehensive Agreement on Human Rights in Guatemala, concluded on 29 March 1994 by the Government of Guatemala and the Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) (A/48/928-S/1994/448), in accordance with the recommendations contained in the report of the Secretary-General to the General Assembly (A/48/985).

In order to facilitate the achievement of the Mission's objectives, I propose that your Government shall, in fulfilment

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, 48th Session, Supplement No. 49 (A/48/49)*, p. 15.

[TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 25 novembre 1994

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 48/267 du 19 septembre 1994<sup>1</sup>, par laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé de créer une Mission (ci-après dénommée « MINUGUA » ou « la Mission ») de vérification des droits de l'homme et du respect des engagements pris aux termes de l'Accord général relatif aux droits de l'homme au Guatemala conclu le 29 mars 1994 entre le Gouvernement guatémaltèque et l'Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) [document A/48/928-S/1994/448] et conformément aux recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire général à l'Assemblée générale (A/48/985).

En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la Mission, je propose que votre gouvernement, conformément aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, 48<sup>e</sup> session, Supplément n° 49 (A/48/49)*, p. 15.

of the obligations entered into under Article 105 of the Charter of the United Nations, apply to the Mission, as an organ of the United Nations, as well as to its property, funds, and assets, and to its members, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which Guatemala acceded on 7 July 1947<sup>2</sup> (the Convention).

In view of the special importance of the functions to be carried out by the Mission in Guatemala, I further propose that your Government should grant to:

The Director appointed by the Secretary-General, the Deputy Director and other senior members of the Mission, whose names shall be transmitted in due course to the Government to this end, the privileges and immunities, exemptions and facilities afforded to diplomatic envoys in accordance with international law;

Officials of the United Nations Secretariat who are assigned to serve on the Mission, including United Nations volunteer professionals recruited for this purpose, the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention;

Experts who are members of the Mission, including military liaisons, civilian police observers recruited as experts for the Mission and whose names shall be transmitted to the Government to this end, the privileges and immunities afforded to experts serving on United Nations missions under article VI of the Convention.

In addition to the foregoing and having regard to the objectives of the Comprehensive Agreement on Human Rights,

obligations contractées en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, applique à la Mission, en tant qu'organe de l'ONU, ainsi que pour ses biens, ses fonds, ses actifs et ses fonctionnaires, les privilèges et les immunités précisés dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle le Guatemala a adhéré le 7 juillet 1947<sup>2</sup> (la « Convention »).

Compte tenu de l'importance particulière des fonctions que la Mission sera amenée à exercer au Guatemala, je propose, en particulier, que votre gouvernement accorde :

Au Directeur nommé par le Secrétaire général, au Directeur adjoint et aux autres collaborateurs de haut rang de la Mission dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet en temps voulu, les prérogatives, les immunités, exemptions et facilités dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu du droit international;

Aux membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés au service de la Mission, y compris les administrateurs volontaires de l'Organisation engagés à cet effet, les privilèges et les immunités accordés en vertu des articles V et VII de la Convention;

Aux experts qui font partie de la Mission, y compris les officiers de liaison et les contrôleurs de la police civile engagés comme experts au service de la Mission, dont les noms seront communiqués au Gouvernement à cet effet, les privilèges et les immunités accordés aux experts qui effectuent des missions au nom de l'ONU en vertu de l'article VI de la Convention.

Sans préjudice de ce qui précède et eu égard aux objectifs poursuivis par l'Accord général relatif aux droits de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 5, p. 413.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 5, p. 413.